

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2004

GREC

Série Littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

- 1^{ère} partie : (**50 points**)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2^{ème} partie : (**50 points**)

Traduction d'un texte.

Durée : 3 heures

coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit.

L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5

QUESTIONS (50 POINTS)

Vous traiterez les cinq questions suivantes en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte grec cité dans la langue.

Démosthène, *Sur la Couronne*, paragraphes 307 à 312.

Traduction de Georges Mathieu, Les Belles Lettres, 1947.

Entrée : Démosthène et Eschine, deux orateurs face à Philippe

Qu'a fait Eschine pour la cité ?

307 Δεῖ (...) οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν ὑπὲρ τῆς πατρίδος θεραπεύειν οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ τις ἰδία τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνήσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις. 308 Ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. Ἄλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ· ἄλλ' ἀποστάς ὅταν αὐτῷ δόξη τῆς πολιτείας (πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν· (πολλὰ δὲ τάνθρώπινα)· εἶτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ συνειλοχῶς ῥήματα καὶ λόγους, συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεῖ, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην. 309 Καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευὴν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς ἐναντιώματα. 310 Τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ παρελθὼν χρόνος πολλάς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ ἐν οἷς οὐδαμοῦ σὺ φανήσῃ γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεῦτερος, οὐ τρίτος, οὐ τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὀποστοσοῦν, οὐκουν ἐπὶ γ' οἷς ἡ πατρίς ηὔξανετο. 311 Τίς γὰρ συμμαχία, σοῦ πράξαντος, γέγονεν τῇ πόλει; Τίς δὲ βοήθεια ἢ κτήσις εὐνοίας ἢ δόξης; Τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία, δι' ἣν ἡ πόλις ἐντιμότερα; Τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἷς ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; Ποῖαι τριήρεις; Ποῖα βέλη; Ποῖοι νεώσοικοι; Τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; Ποῖον ἵππικόν; Τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος [εἶ]; Τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; Οὐδεμία. – 312 « Ἄλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὐνοιά γε καὶ προθυμία. » – Ποῦ; πότε; Ὅστις, ὦ πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὄθ' ἅπαντες ὅσοι πάποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος¹ τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὔτε παρῆλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν.

¹ Débiteur insolvable du Trésor, et comme tel, frappé d'atimie, il avait fait une souscription pour payer sa dette.

TRADUCTION

307 Mais, par Zeus, il ne faut pas rester étranger aux intérêts de l'État et se mettre à la solde de ses adversaires, ménager les occasions favorables à l'ennemi au lieu de celles qui serviraient la patrie, attaquer jalousement l'homme qui a accepté d'agir, dans ses discours et ses propositions, de façon digne de notre cité et de s'en tenir à cette conduite ; lorsque quelqu'un vous a gêné personnellement, s'en souvenir et le guetter, ni encore pratiquer une tranquillité injuste et sournoise, comme tu le fais souvent. 308 Il existe, en effet, il existe une tranquillité juste et utile à la cité : celle que vous, qui êtes la majorité, vous pratiquez sans arrière-pensée. Mais ce n'est pas cette tranquillité que pratique cet individu ; il s'en faut de beaucoup. Il reste à l'écart de la politique quand il lui plaît (et il lui plaît souvent) ; il guette le moment où vous en aurez assez de qui parle sans interruption, ou le moment où est arrivé quelque obstacle dû à la fortune ou quelque autre désagrément (nombreux sont les accidents humains) ; et alors, à cette occasion, le voilà qui, sortant de sa tranquillité, en coup de vent, est apparu comme orateur ; il a exercé sa voix, a fait collection d'expressions et de tirades ; il enfile d'une voix claire et sans reprendre haleine ces discours qui n'apportent aucun profit ni la possession d'aucun bien, mais le malheur pour n'importe quel citoyen et la honte pour la collectivité. 309 Et pourtant de cette préparation et de cet office, Eschine, s'ils venaient d'une âme juste et qui a pour idéal l'intérêt de la patrie, les fruits devraient être nobles, beaux, utiles à tous ; ce seraient des alliances d'États, des ressources en argent, l'organisation d'un marché¹⁰⁵, l'établissement de lois utiles, tous obstacles aux ennemis qui se sont déclarés. 310 De tout cela on faisait l'examen dans les temps anciens, et la période qui vient de s'écouler, a donné à un honnête homme bien des moyens de se montrer ainsi ; dans ces circonstances, on ne t'aura vu nulle part, ni au premier rang, ni au second, ni au troisième, ni au quatrième, ni au cinquième, ni au sixième, ni à n'importe quel rang, jamais dans les occasions où la patrie grandissait. 311 Quelle alliance ton action a-t-elle procurée à notre pays ? Quel secours ? Quelle acquisition de dévouement ou de gloire ? Quelle ambassade, quel service a accru l'honneur de notre pays ? Quelle affaire a réussi, de celles dont tu as été chargé à l'intérieur ou chez les Grecs ou à l'étranger ? Où y a-t-il des trières ? Des traits ? Des arsenaux maritimes ? Une réparation de murailles ? De la cavalerie ? En quoi, dans tout cela, est ton utilité ? (. . .)

DEMOSTHENE, *Sur la couronne*

QUESTIONS (50 points)

Question 1

Dans les paragraphes 307 et 308, le terme **ἡσυχία** apparaît quatre fois : quelle opposition Démosthène établit-il ainsi entre Eschine et les citoyens athéniens ? (10 points)

Question 2

Paragraphes 307 et 308. Comment Démosthène en arrive-t-il peu à peu à la mise en cause personnelle d'Eschine ? (10 points)

Question 3

Paragraphes 307 à 309. Vous analyserez les dangers qu'Eschine, d'après Démosthène, a fait courir à la cité. (10 points)

Question 4

Paragraphes 310 et 311. Comment le discours de Démosthène acquiert-il une vigueur particulière ? (10 points)

Question 5

En quoi les attaques lancées contre son adversaire permettent-elles à Démosthène de dessiner par contraste son propre portrait ? Vous répondrez en vous fondant sur ce texte et sur vos lectures éventuelles. (10 points)

DEUXIEME PARTIE

VERSION (50 POINTS)

Paragraphes 311 et 312, de Τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις ἀ οὐκ ἀπορῶν.

Τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; Οὐδεμία. - « Ἄλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὐνοιά γε καὶ προθυμία'. » - Ποῦ; πότε; Ὅστις², ὦ πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὄθ' ἅπαντες ὅσοι πάποτ' ἐφθέγγξαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἄριστόνικος³ τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὔτε παρήλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν.

Notes

1. Démosthène imagine la réponse d'Eschine.
2. Ὅστις : traduire « toi qui... »
3. Débiteur insolvable du Trésor, et comme tel, frappé d'atimie, il avait fait une souscription pour payer sa dette.